

Materiale elaborato all'interno del Progetto "Didattiche Alter-Native" finanziato dal Ministero del Lavoro, della Salute e delle Politiche Sociali e coordinato da CEFA Onlus (Bologna) - marzo-giugno 2009.

OSSERVAZIONE DELLA COMPETENZA LINGUISTICA DEGLI STUDENTI

Stimolo: selezione di storie illustrate tratte dalla rubrica *Grafic Journalism* della rivista settimanale cartacea *Internazionale*.

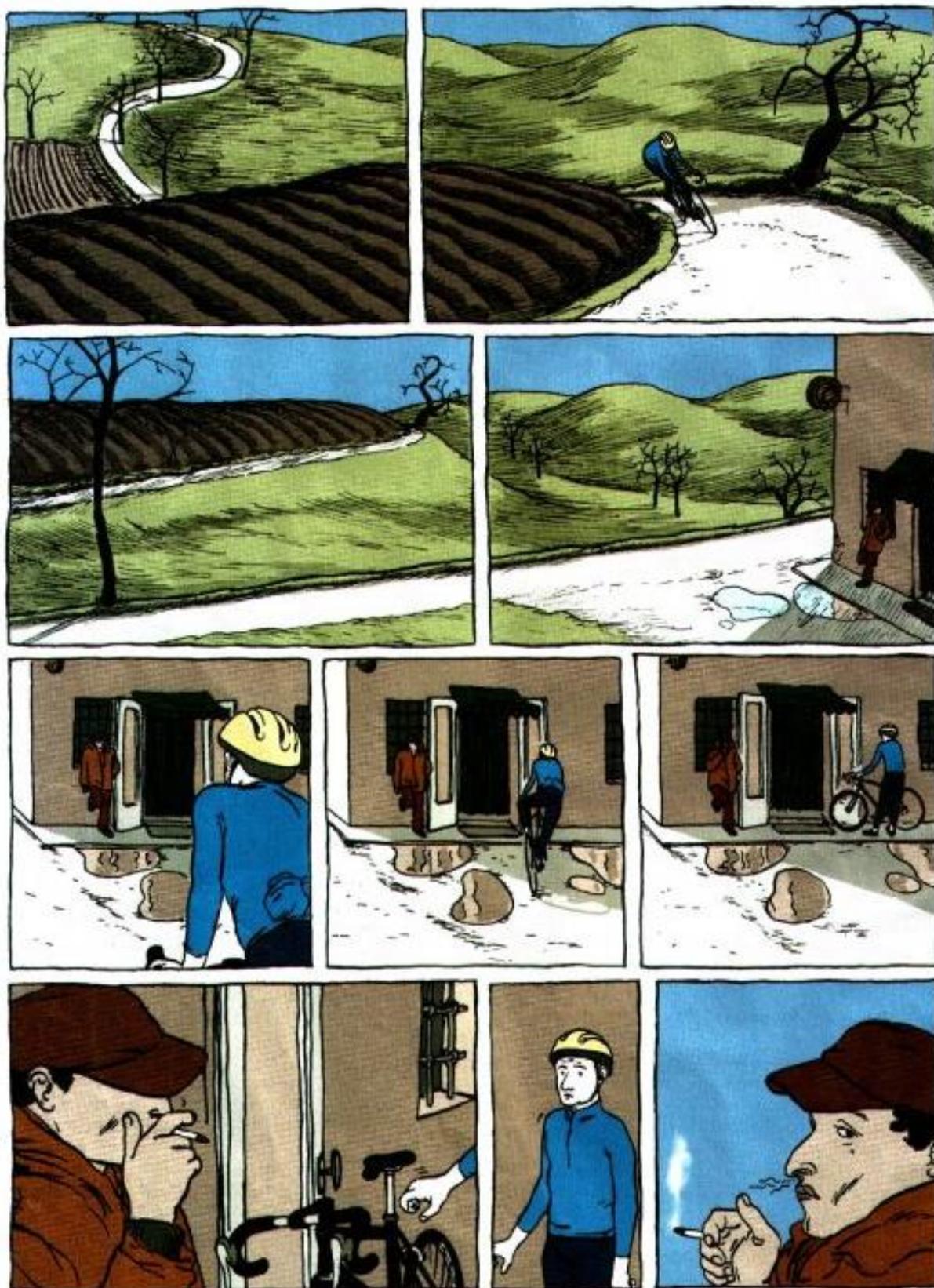
Task: lasciare allo studente del tempo per guardare con calma e in autonomia la storia illustrata. Chiedere di descrivere con le parole le immagini e raccontare che cosa succede. Il task può essere orale (preferibile, registrato e trascritto) o/e scritto. Si consiglia di intervenire il meno possibile con sollecitazioni o sostegni. La produzione deve essere più spontanea possibile.

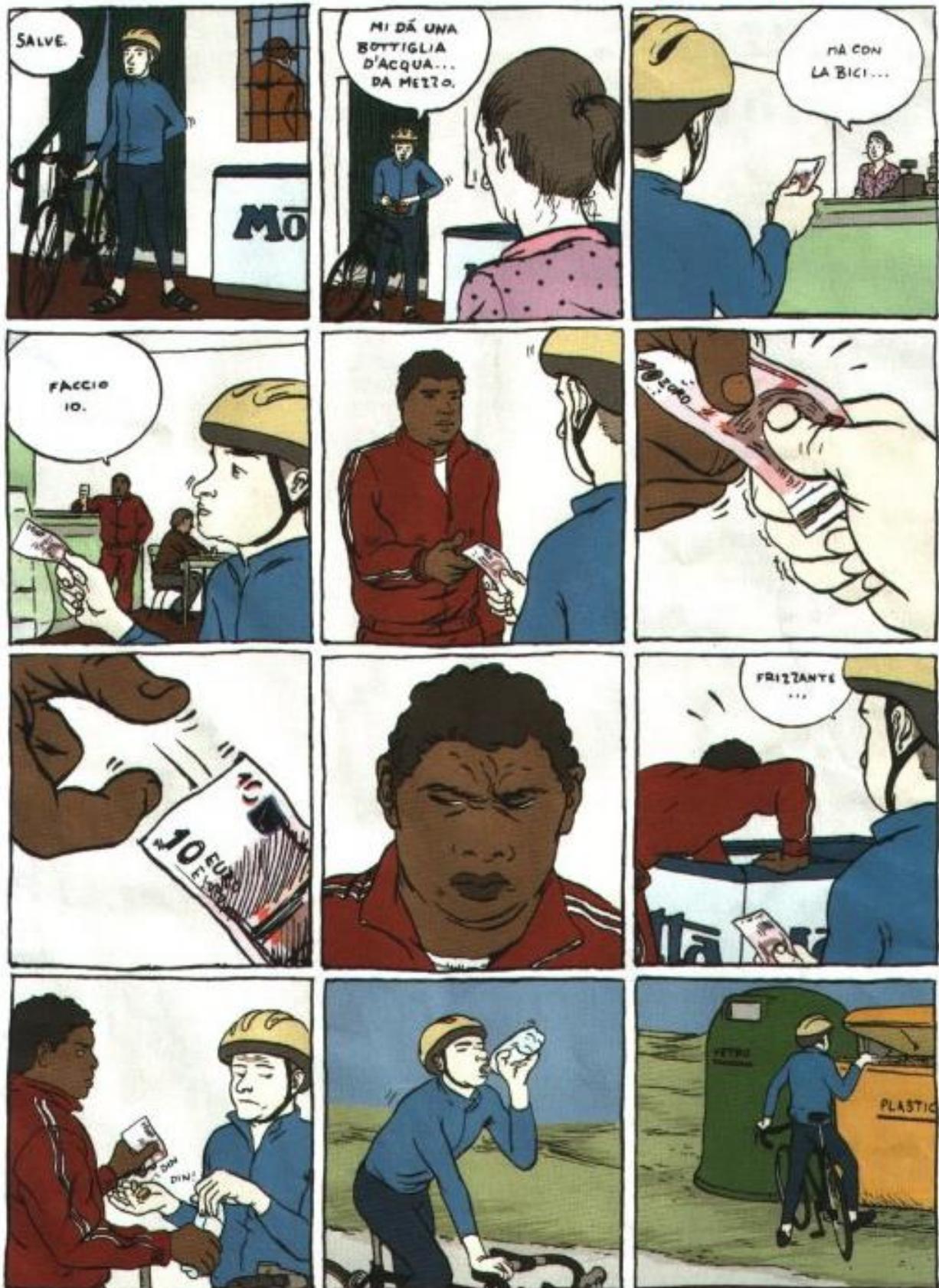
Analisi: qualsiasi sia il testo prodotto (orale, scritto), la raccolta delle *interlingue* permette un confronto tra gli apprendenti o tra momenti temporali diversi dell'apprendimento di uno stesso studente. Per aiutare l'insegnante nell'analisi dei campioni di *interlingua* raccolti si propone una griglia ("Descrittori per l'osservazione") con dei descrittori per l'analisi linguistica.

Task

CONSEGNA: GUARDA QUESTA STORIA (oppure scegli una delle storie nel caso di più proposte). QUANDO SEI PRONTO/A RACCONTAMI LA STORIA (oppure scrivi la storia): CHI C'È? DOVE? COSA SUCCEDERE?...

GRAPHIC JOURNALISM





Francesco Cattani è nato nel 1980 a Bologna, dove vive e lavora. Fa parte del gruppo Ernest.

Descrittori per l'osservazione

Quali sono gli aspetti sistematici? Quali regolarità emergono? Che cosa **sanno fare** gli studenti?

Competenza comunicativa			
FLUENZA	EFFICACIA COMUNICATIVA	CONVENZIONI SPECIFICHE LINGUA SCRITTA	
Come si esprime?	Come trasmette le proprie idee? Riesce a ottenere i risultati che desidera? Riesce a evitare fraintendimenti?	Usa la punteggiatura? Conosce le convenzioni ortografiche dell'italiano?	
Competenza linguistica			
SISTEMA NOMINALE	SISTEMA VERBALE	SINTASSI	LESSICO
<p>Morfologia nome e aggettivo Come viene espresso l'accordo di genere e numero di nomi e aggettivi?</p> <p>Costruzione di sintagmi nominali Come si manifesta l'accordo di genere e numero? Quali elementi - per es. articoli, dimostrativi, possessivi - contribuiscono a creare il sintagma nominale?</p> <p>Pronomi Quali forme pronominali ci sono? Sia in forma tonica sia in forma atona? Come?</p>	<p>Coniugazione del verbo Come vengono espresse le diverse persone? Con una forma fissa, con più forme o con l'intero paradigma?</p> <p>Tempi, aspetti e modi del verbo Come viene espressa la nozione di tempo e aspetto? E quella di modo?</p>	<p>Formule Ci sono formule fisse, cioè pezzi di frase imparati a memoria come un'unica parola? Quali e come? Ci sono formule ricorrenti? Ampiezza e varietà</p> <p>Negazione Come viene espressa la negazione?</p> <p>Ordine delle parole in diversi tipi di costruzioni Come sono costruite le frasi? Secondo l'ordine soggetto/verbo/complemento? O nell'ordine argomento/commento? Come viene espressa la subordinazione? Quali subordinate vengono usate?</p>	<p>Varietà, ricchezza Com'è il lessico? E' un lessico vario? La terminologia è precisa?</p> <p>Strategie comunicative per compensare lacune lessicali Che particolari strategie comunicative si notano per compensare la mancanza di termini specifici?</p>

ESEMPI DI SCRITTURA SPONTANEA DI STUDENTI DI RECENTE IMMIGRAZIONE E COMPETENTI A DIVERSO LIVELLO IN ITALIANO L2, E RELATIVA BREVE ANALISI

Studente 1

Madrelingua: *urdu*

In Italia da: *1 anno*

Livello di competenza in italiano: *B1*

Un ragazzo è uscito a fare un giro in bicicletta, è arrivato in una collina lui sentiva che è stanco aveva sete e è arrivato un posto dove lui può prendere l'acqua. E fuori c'era una persona che stava fumando, lui aveva paura che lui roba la bicicletta anche non c'era un posto dove lui mette la sua bicicletta. Poi lui è entrato con la bicicletta in quel posto che si chiama bar. Dentro due persone stavano fumando lui dice salve mi da una bottiglia di acqua e da l'acqua frizzante e lui prende il resto e lui ha bevuto l'acqua e buttato nel bidone della plastica.

Analisi

Dal punto di vista della **competenza comunicativa** la narrazione è abbastanza efficace anche se il testo suggerisce la necessità di un lavoro di arricchimento sugli elementi di coesione appropriati (*E fuori...; anche non c'era...; Poi lui...*). La punteggiatura non è sempre usata in modo appropriato, soprattutto per quanto riguarda la segnalazione di un discorso diretto.

Analizzando la **competenza linguistica** si rilevano molte instabilità, anche se lo studente rimane sulla costruzione di frasi semplici, con soggetti espliciti e ripetuti per ovviare all'incertezza o alla scarsa conoscenza di forme linguistiche alternative. E' il caso della ripetizione del pronome *lui*, a volte appropriato ma altre ambiguo: **lui** aveva paura che **lui** roba la bicicletta anche non c'era un posto dove **lui** mette la sua bicicletta. L'aspetto dei verbi non è sempre espresso con i tempi e i modi appropriati (*lui sentiva che è stanco*), anche se si possono leggere delle regolarità d'uso: il passato prossimo per gli eventi chiaramente compiuti (*è uscito, è arrivato, è entrato, ha bevuto*); imperfetto per gli stati (*aveva sete/paura*) e per le azioni di sfondo (*non c'era un posto*). E' interessante notare l'uso del presente nelle subordinate: *sentiva che è stanco, paura che lui **roba**, dove lui **mette***. Per finire il lessico, nella limitatezza delle informazioni date, è appropriato.

Studente 2

Madrelingua: spagnolo

In Italia da: 3 mesi

Livello di competenza in italiano: B1-B2

Il mio passaggio: sono andato in bicicletta a fare un giro. Avevo sete, e ho pensato in fermarmi a prendere una bottiglia d'acqua nel primo negozio che ho visto, quando sono arrivato a Prati. Vicino alla porta ho visto un uomo di aspetto strano. Non mi fidavo di lui, neanche me ha salutato, e per questo ho preferito portare ^{con me} la mia bicicletta dentro ~~del~~ negozio. Ho visto alla commessa e la ho chiesto ^{per} una bottiglia d'acqua. Mi ha guardato con la bici e ho pensato che non la piaceva che entrasse dentro con la mia ~~bici~~ ~~comunque~~, un uomo che si trovava lì ha detto di cercarla ~~per lei~~ ~~non~~ non si fidava del mio biglietto. Ha cercato la bottiglia però. Quando la ha trovata, me la ha dato e abbiamo fatto l'intercambio di soldi. Sono uscito con la mia bici e la bottiglia, la ho bevuta e poi la ho buttata nel rusco.

Analisi

Dal punto di vista della **competenza comunicativa** la narrazione è fluente ed efficace, arricchita dalla scelta stilistica dello studente di raccontarla in prima persona. La punteggiatura è usata in modo appropriato e le convenzioni grafiche della lingua italiana rispettate.

Se osserviamo la **competenza linguistica** non ci sono problemi a livello di sistema nominale; l'unica instabilità si nota a livello di conoscenza e uso dei pronomi (*ho pensato che non la piaceva*) e delle loro azioni di cambiamento morfologico che determinano sul participio passato (*me la ha dato, la ho bevuto, la ho buttato*).

A livello verbale gli aspetti di eventi puntuali e progressivi sono ben espressi in una corretta alternanza tra passato prossimo e imperfetto. Da notare anche l'uso del congiuntivo (*che entrasse*), con solo un errore nell'accordo di persona, naturale e forse anche dovuto a un'interferenza. Si noti l'uso di negazioni complesse (*neanche me ha salutato*). La costruzione delle frasi è complessa e ricca di subordinate di diverso tipo. Da un punto di vista lessicale lo studente ha tutto il lessico che gli serve per raccontare la storia e la capacità di provare ad usare strategie di compensazione tra cui provare a richiamare termini nella propria lingua (*l'intercambio, nel rusco*). Un aspetto chiaramente difficile e lungo da sistematizzare è la ricerca e l'uso della preposizione appropriata (*ho pensato in fermarmi, chiesto per una bottiglia*) in quanto legata alle reggenze verbali e nei costrutti nominali (*uomo di aspetto strano*).